The image features a complex, light gray circuit board pattern on a white background. The circuit lines are of varying thickness and form a dense, interconnected network. In the center of the image, there is a solid blue square. Overlaid on this square is the text 'Мобильные приложения' in a large, bold, black sans-serif font. Below this main title, the word 'Локализация' is written in a smaller, lighter gray sans-serif font.

Мобильные приложения

Локализация

Пример веб-приложения

Navigation: Activities Billing Customers Vendors Payroll and HR Financial Reports Documents Setup Support

Home Viewing: Portlet date settings ▾

Reminders

84 Opportunities to Close

Top 5 Items By Qty Sold

this fiscal quarter

Sales by Item Summary

In Thousands

Item	Sales (In Thousands)
Item 1	~800.00K

New Release

We're hard at work on the upcoming release

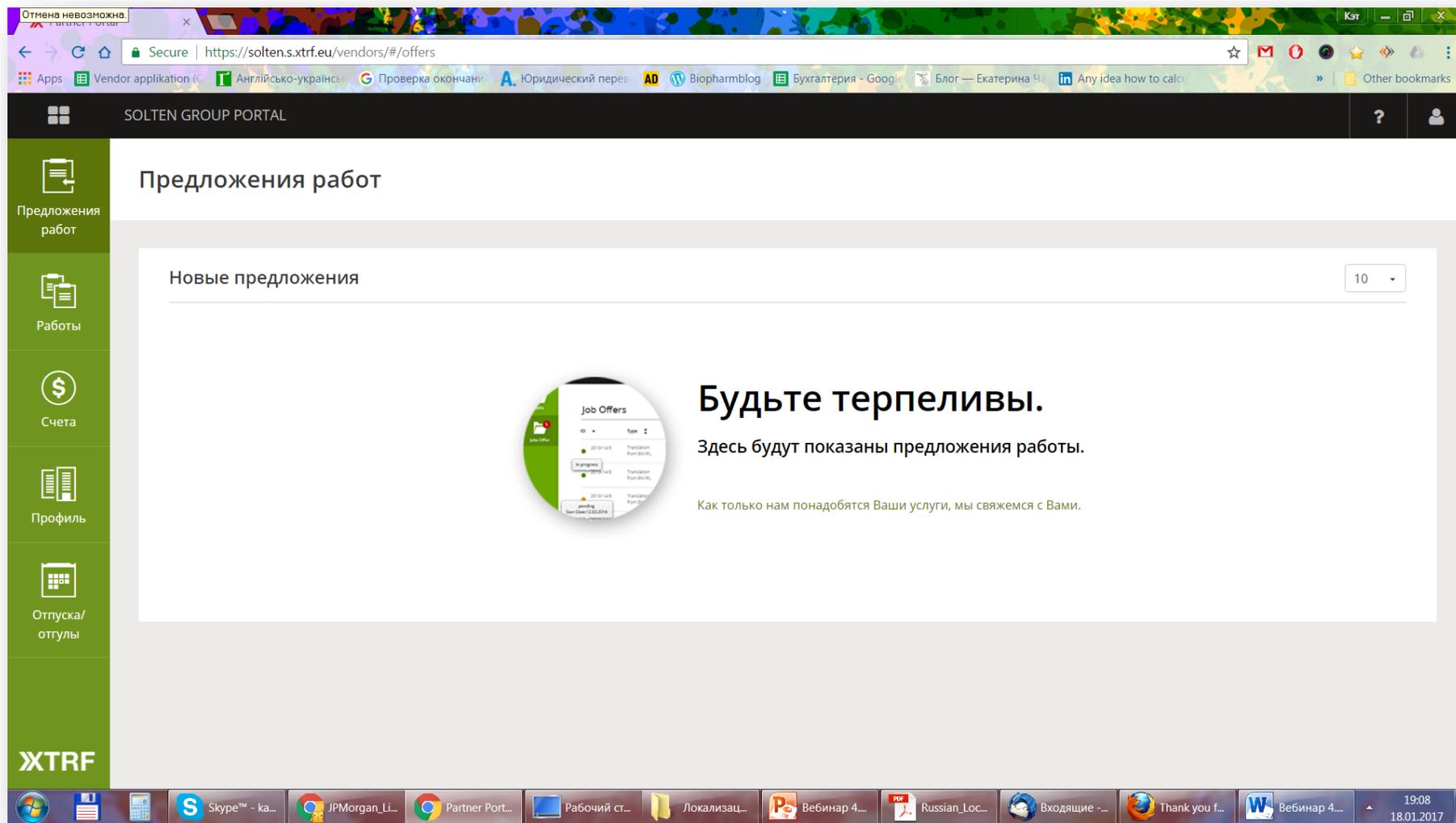
Come back soon to learn about the next release and view your target upgrade dates.

The NetSuite Product Team

Key Performance Indicators

No content
Please set up this portlet by clicking on the menu icon.

Пример веб-приложения



VOLUME SETTING

Volume Controlled On
Samsung Home Theater

INPUT SETTING

Samsung TV input
Not configured

Samsung Home Theater Input
Not configured

DONE

Пример мобильного приложения

SUICIDAL BEHAVIOR <i>(Check all that apply, so long as these are separate events; must ask about all types)</i>		Lifetime		Past 6 Months	
Actual Attempt: A potentially self-injurious act committed with at least some wish to die, <i>as a result of act</i> . Behavior was in part thought of as method to kill oneself. Intent does not have to be 100%. If there is any intent/desire to die associated with the act, then it can be considered an actual suicide attempt. There does not have to be any injury or harm , just the potential for injury or harm. If person pulls trigger while gun is in mouth but gun is broken so no injury results, this is considered an attempt. Inferring Intent: Even if an individual denies intent/wish to die, it may be inferred clinically from the behavior or circumstances. For example, a highly lethal act that is clearly not an accident so no other intent but suicide can be inferred (e.g., gunshot to head, jumping from window of a high floor/story). Also, if someone denies intent to die, but they thought that what they did could be lethal, intent may be inferred. Have you made a suicide attempt? Have you done anything to harm yourself? Have you done anything dangerous where you could have died? <i>What did you do?</i> <i>Did you _____ as a way to end your life?</i> <i>Did you want to die (even a little) when you _____?</i> <i>Were you trying to end your life when you _____?</i> <i>Or did you think it was possible you could have died from _____?</i> <i>Or did you do it purely for other reasons / without ANY intention of killing yourself (like to relieve stress, feel better, get sympathy, or get something else to happen)?</i> (Self-Injurious Behavior without suicidal intent) If yes, describe: Has subject engaged in Non-Suicidal Self-Injurious Behavior? If yes, describe:		Yes <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>
Total # of Attempts		0		Total # of Attempts 0	
		Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

SUICIDAL IDEATION	INTENSITY OF IDEATION	SUICIDAL BEHAVIOR Actual Attempts	SUICIDAL BEHAVIOR Attempts Page 2	SUICIDAL BEHAVIOR Lethality	Done
-------------------	-----------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------	------

SITEpro® Tablet
ERT

04:48 PM

Пример перевода

- English: *Earn rewards for all things healthy: eating better, sleeping better, getting more exercise, drinking more water...*
- Translation: *Вы сможете получить вознаграждение за участие в различных оздоровительных программах, включая программы по улучшению питания, сна, увеличению физической активности и потребления жидкостей.*

- Correct translation: *Получите вознаграждение за свои полезные привычки — питайтесь лучше, спите крепче, занимайтесь спортом и пейте много воды.*

Пример капитализации

- English: My Personal Account
- Incorrect translation: Моя **П**ерсональная Учетная Запись
- Correct translation: Моя **п**ерсональная **у**четная **з**апись

Пример сущности

- English: `<message>Your income is more then $1000</message>`
- Inccorrent: `<message>Ваш доход < 1000 $</message>`
- Correct: `<message>Ваш доход составляет более 1000 $</message>`
- Знак < заменяют на `<`;

Сущности в XML

Сущность	Символ
<	<
>	>
&	&
'	'
"	"

Пример заполнителя места

- %1\$s
- %3\$s
- %s
- {{{{keywords}}}}
- {{{{company}}}}
- {{{%(display_name_lower)s}}}

Пример плейсхолдера в веб-программировании

* Обязательно

Фамилия и имя *

Мой ответ

Страна проживания *

Выбрать ▼

Город проживания:

Мой ответ

Опыт в копирайтинге *

Выбрать ▼

Название последней компании, где работали (ссылка на сайт) *

Мой ответ

Пример неправильной локализации плейсхолдера

- English: We found %d devices
- Неверно: Найдено %d устройств
- Верно: Найдено устройств: %d

Основные моменты при локализации мобильных приложений

Элементы меню переводятся в инфинитиве

- English: Reply all
- Incorrect: Ответьте всем
- Correct: Ответить всем

Основные моменты при локализации мобильных приложений

- Принцип «обезличивания» предложений
- English: We will let you know when the download is over
- Russian: Подождите, пока все будет готово

Основные моменты при локализации мобильных приложений

- Герундий обычно переводится существительным (Dialing number — Набор номера, Waiting — ожидание, Configuring your phone — настройка телефона).

Основные моменты при локализации мобильных приложений

Сокращение предложений.

- English: Your phone couldn't connect WiFi network 1234.
- Incorrect: Ваш телефон не смог подключиться к сети Wi-Fi 1234.
- Correct: Не удалось подключиться к сети Wi-Fi 1234.

Основные моменты при локализации мобильных приложений

- Не следует калькировать восклицания из английского в русский.

English: Aha!

Incorrect: Ага!

Correct: Получилось!

Примеры

- Apple TV remote added to room.

If your Apple TV is already paired with an Apple Remote, it won't respond to the Peel app unless you unpair it first.

Tap ALLOW to let us automatically do this for you.

Вариант перевода

- В комнате находится пульт дистанционного управления Apple TV.

Если ваша приставка Apple TV уже связана с пультом, необходимо отменить эту связь, чтобы подключить приставку к приложению Peel.

Коснитесь «РАЗРЕШИТЬ», чтобы мы могли сделать это за вас автоматически.

Определите ошибку в переводе

English: We have created a new activity called %1\$s using your %2\$s TV and %3\$s %4\$s.

Suggested variant: Мы создали новую задачу под названием %1\$s с использованием вашего %2\$s ТВ и %3\$s %4\$s.

Пример

- You can find IP address from Settings \> About on your Roku device.

Пример

- *This update applies to devices with Android OS 4.1&above.
(does not apply to Sony Tablet S.)

Пример

English: We are working on updating your files. Please wait.

Пример

Your photo was not uploaded. Please refer to **Photo Album** section.

Пример

- Oops! Your page was not found.
- Uh oh! Looks like this job has expired.

Появились

вопросы?